

略評

玻璃珠遊戲

• 黃塵 •

赫曼·赫塞的小說曾在臺灣傳一時，因為他的小說譯成中文之後，文體仍不失細膩婉約的風格，而文內的思流則瀰漫着浪漫、玄奧與神秘的色彩。

於是許多翻譯名家爭相翻譯赫塞的小說；根據「書評書目」第41期中所整理之統計，在四年內，其主要作品大都有中譯文，有的甚至於還有兩、三種版本，這在國內實屬難能可貴。

民國六十三年十二月間，臺灣商務印書館發行了一本中山學術文化基金董事會編譯的「玻璃珠遊戲」，是赫塞的代表作，由王家鴻先生翻譯（以下簡稱王君）。

王君在書中「赫塞生平及著作簡介」上說道：「此書難懂難譯，費時一年，直接由德文譯出，幸告成功。洛陽紙貴，不知由誰家出版？」

王君必定費了不少心血，直接由德文逐譯。除了宣誠先生以外，王君是第二位直接由德文翻譯赫塞小說的人。然而，我在某次偶然的機會中，曾經參照德文原著與英文譯本，瀏覽了王君的譯文；結果，我發現其中有許多地方值得商榷，因此，現在單就其正文的第一章，提出幾點來談論一下。

① “Die Eliteschule”¹並不是「幹部學校」（p. 24），而是指由學生羣中佼佼者所集中就讀的學校，因而應該識為「英才學校」或「精英學校」。

② “……und ihre dritte Dimension die Fiktionist.” 並不是「它到了第三個階段，便達成它的構想」（p. 24），而是「它（歷史）的第三個次元便是虛構」。

③ “……, um große Beispiele zu wählen, ……” 不是「先選出較大的比較」（p. 24），而是「選取一些重大的實例」。

④ “Magister Ludi” 是 “Das Glasperlenspiel” 的最高領導人物，不應該譯為「路第碩士」（p. 25）或「玻璃珠遊戲師傅」（p. 26），應該譯為「路第大師」。

同理，“Magister Musicae” 既非「音樂名手」（p. 26）也非「音樂碩士」（p. 26），也非「老音樂師」（p. 40），也非「音樂長老」（p. 41），也非「老樂師」（p. 42），也非「音樂老人」（p. 45），而是「音樂大師」。

⑤ “……einer der Halbgötter und Erzengel……” 不是「半個天神，半個仙女」（p. 27），而是「一位半人半神，一位大天使」。

⑥ “……, mit würgen in der Kehle, ……” 描寫 Josef Knecht 在即將會見音樂大師時，心裏的緊張，以至於喉嚨作梗，說不出話來。所以不是「喉嚨還在打噎」（p. 28）而是「喉頭作梗」。

⑦ “……dann sah er den Musikmeister fragend und ängstlich an.” 不是「他瞧着老音樂師問他，心裏很害怕」（p. 28），而是「他徵詢地、着急地望着音樂大師」。

⑧ “Spiele es jetzt einmal in der Altlage!” 不是「請你和平常一樣的彈罷」（p. 29），而是「用中音彈一次。」

⑨ “……und wußte nicht, sollte er jubeln über die Seligkeit dieser Augenblicke oder weinen, daß sie vorüber waren.” 並不是「這樣的一刻千金的時光忽然結束，使他啼笑皆非」（p. 30），而是，「他不曉得是否應該爲了這一刻的幸福而歡欣，還是應該爲了它的結束而哭泣」。

⑩ “……, zum Sicheinordnen, ……” 不是「入定」（p. 31），而是「服屬、服膺、獻身」等等。

⑪ “Von dieser Liste—sie heißt unter den Lateinschülern

‘das golden Buch’, es gab gelegentlich für sie aber auch die respektlose Bezeichnung ‘Streberkatalog’—hatte Josef in der Schule gelegentlich reden hören, und in ganz verschiedenen Tonarten. Wenn ein Lehrer diese Liste erwähnte, und sei es nur, um einem Schüler vorzuhalten, daß ein Bursche wie er natürluh niemals daran denken könne, es so weit zu bringen, dann war etwas von Feierbchkeit, von Respekt und auch von Wichtigtuerei in seinem Ton.” 整段銜接不上，前後文不相干：「上述名冊——在拉丁文學生中又名『金冊』但是有時又名『勤學冊』，便不大重要。——使克尼希在學校有機會聽演講及各種音階。假如老師提出這個名冊的學生，一定說他可以深造，將來大有作為，是一件可慶幸的事。像克尼希這樣年輕的孩子便休想。假如提到『勤學冊』內的學生，那就表示他無關緊要。」（p. 31），應該是這樣的：「約瑟夫在學校聽人談論過這份名單，大家各持一詞，莫一是衷，學生們算它為『金榜』，然而，他們有時候則鄙夷地稱之為『攀龍附鳳者』的名錄』，每當老師提到這份名單時——只是為了提醒某位學生：像他那機，永遠別想在榜上佔有一席之地——言辭中總是帶着一種莊嚴的、尊重的、以及自重的語氣」。

⑫ “……in die Normal schulen……” 不是「師範學校」（p. 35），而是「普通學校」。

⑬ “Josef war mit dem Herzen schon mehr drühen als hier, er uberstand es leicht. Und die Reise war nicht lang.” 並不是「約瑟夫（斯）早已魂飛天外，處之泰然。他不覺旅途寂寞」（p. 37），而是「約瑟夫在內心早已轉移忠誠了，因此旅途上處之泰然。他的路程並不遙遠」。

⑭ “Beim Eingang zu diesem sonnigen platz stand das Schulhaus, das einzig hohe Gebäude der Anlage, ……” 不該譯為「學校正房建在日光浴場處，這是一所很高的建築，」（p. 37），而是「通往這片陽光普照的廣場，在入口處屹立着校舍，是校內唯一的巍峩建築物」。

⑮ “So begrüßte, in der hergebrachter Weise, der vom Hausvorstand zu Josef Mentor ernannte Oskar den neuling, und in der Tat gab er sich Mühe, seine Rolle gut zu spielen;” 不應譯為「奧斯卡就是在這種情形之下歡迎克尼希，實際上他也極力表示它的重要性」(p. 38)，應譯為「就這樣的，奧斯卡依照傳統的方式接待新生；舍監派他做約瑟夫的學長，他也盡力而為。」

⑯第38頁中，漏譯了 “……im ‘Haushuch’ finden sich je und je über ihn Eintragungen wie ‘ingenium valde capex, studia non angusta, mores probantur’ oder ‘ingenium felix et profectuum avidissimum, moribus placet officiosis’.”

⑰ “dap aber jene Bestrafung wirklich in vier Jahren die einzige gemessen sei, ist doch recht wenig wahrscheinlich.” 不可譯為「那次受罰是四年中僅有的一回」(p. 38)，恰好相反，而是「不過，要說這就是他四年中僅有的懲罰，似乎令人難以置信」。

⑱ “In meinen Freistunden lebte ich ganz in der Wonne des Entdeckens,” 意思並非「當我有空閒的時候我很歡喜回想這件事」(p. 39)，而是「閒暇的時候，我便讓自己沉迷於發掘的快樂之中」。

⑲ “……, nämlich bei einigen Fällen von Schülerentlassungen, Wie sie ja namentlich an den niedern Eliteschulen des öftern notwendig werden.” 譯為「這些事特別是發生於他的同學降到低級的時候」(p. 40) 實在不妥，意義也不完全，應譯為「這種情形發生在同學被校方遣回時——這在英才學校的低年級中是屢見不鮮的」。

⑳ “Hätte man mich nach dem Grund meiner Trauer gefragt, so hätte ich gesagt, es sei Mitleid mit dem Armen, der sich durch Leichtsinn und Trägheit seine Zukunft verdorben habe, ……” 譯為「假如有人要問我的原因，我回答是同

情弱者，被開除的同學只是爲了輕心與懶惰，斷送了他的前途」(p. 40) 欠妥，應譯爲「假如有人問起我難過的原因，我會說是爲那位可憐的同學感到惋惜，此後他的未來將會放縱於嬉樂與懶散之中」。

②① “Mit dem Musik meister einen kanon zu bauen oder ihn einen schlechtzebauten ad absurdum führen zu hören, hatte oft eine Feierlichkeit oder auch eine Munterkeit wie nichts andres, manchmal konnte man kaum die Tränen zurückhalten, und manchmal kam man nicht aus dem Lachen heraus.” 並不是「同這位老人學音樂有時極其標準，有時指法錯亂，悲哀處使人流涕，滑稽處使人發噱」(p. 40)，如此完全喪失原文的美感，應該譯爲「同音樂大師演奏一首卡農，或者聆聽他演奏惡劣作曲所必然產生的荒謬結果，往往是肅穆的，或者也可以說是歡欣的，其中感覺真是世上獨一無二。有時候你會熱淚盈眶，有時候又會忍不住放聲大笑。」

②② “Dafür hat er die Freiheit, erfolgreich und wohlhabend zu werden und von den Erfolglosen gehaßt zu werden oder umgekehrt.” 譯成「對於此一面有結果，有自由，對於另一面有仇怨，有失敗」(p. 41)，意義欠明，應譯爲「由於如此，他可以自由地變爲成功的人和富有的人，而且被失敗的人懷恨，反之亦然」。

②③ “Mancher von uns hat diesen lieblichen Blick in Erinnerung, er war damals nicht sehr vom heutigen verschieden, denn die Gebäude sind nach dem großen Brande benahe unverändert wieder errichtet worden, und von den hohen Bäumen haben drei den Brand überlebt.” 不應譯成「他們覺得校園雖經過火災，還沒有太大變化，幾株大樹依然如故」(p. 42)，如此則與上下文相矛盾。因爲 Eschholz 遭受火災，是他們畢業許久以後的事情，故應譯爲「我們當中有不少人懷念這幅美麗的景色，那時候的模樣與現在沒有什麼不同。因爲大火之後，樓房又重建了，而五棵大樹的其中三棵則逃過了火劫」。

②④ “Lache mich nur aus, aber diese Abgefallenen haben trotz allem für mich etwas Imponierendes, so wie der abtrünnige Engel Luzifer etwas Großes hat. Sie haben vielleicht das Falsche getan, vielmehr, sie haben ganz ohne Zweifel das Falsche getan, aber immerhin: sie haben etwas getan, sie haben etwas vollzogen, sie haben einen Sprung gewagt, et gehörte Mut dazu.” 只譯為「不要笑我！他們做了令人佩服的事。他們雖然做錯了，但是他們跳躍過。」（p. 43）似乎稍嫌過於簡短，全文應譯為「你儘管嘲笑我罷，我還是懷念那些改變志節的人，正如墮落的天使路西華也有他偉大的地方。也許他們做錯了事，或者，就管他們當真做錯了事，畢竟他們還是做了些事，畢竟還是完成了些事。他們毅然朝前躍進，這是需要勇氣的。」

②⑤ “In dieser Stimmung und diesen Worten, die jener kamerad uns überliefert hat, meldet sich die stürmische Epoche von knechts Jugendzeit schon an.” 譯成「每個青年都是從這種氣氛中走出來的，克尼希馬上開始他的狂風暴雨階段的生活」（p. 43），意思有點弄擰，應該是「他的同學記錄下來的這種心情與這些言辭，已經顯示出後來洋溢在克尼希年輕的紛擾時期中的先聲」。

②⑥ “……die letzte Variation jener italienischen Musik ……” 不是「意大利的小調」（p. 45），而是「最後一次的意大利曲子的變奏」。

②⑦ “……mit dem er noch sprechen, dem er Unarten legen, Unrecht beweisen, dem er Sorge wie Überlegenheit, Liebe wie Autorität zeigen mußte Er seufzte. Dap'es keine endgültige Ordnung, kein Aufräumen mit erkannten Irrtümern gab! Dap man immer und immer wieder dieselben Fehler bekämpfen, dieselben Unkräuter ausraufen mußte!” 不應譯為「他要和這位高材生談話，一方面老人要糾正他的錯誤，另一方面他要表示他愛才惜士，慈悲為懷。老人喘氣不停，沒有紀律！錯誤依然。不斷指摘，好像對於莠草要連根拔」（p. 45），首

尾彷彿銜接不上，應該譯為「音樂大師要去同他談話，抑止他的惡習，指出他的過錯；進行這件工作時需要半用懇求，半用命令，需要恩威並施。他嘆了口氣。總是有排不完的事情，總是難把惡性矯正為善行。一再地對付同樣的缺失，一再地剷除同樣的莠草，這一切有多可悲。」才較為貼切。

⑳ “Du sollst aber nie vergessen, was ich die so oft gesagt habe: unsre Bestimmung ist, die Gegensätze richtig zu erkennen, erstens nämlich als Gegensätze, dann aber als die pole einer Einheit. So ist es auch mit dem Glasperlenspiel.” 翻為「你不要忘了，我平常告訴你的話：我們的原則，先要認識矛盾，先求其相反，然後求其相成。玻璃珠戲，原來如此。」（p. 47），如果翻為「但是別忘了我常常叮嚀你的話：我們的使命是認清矛盾的真正情形：起初當做矛盾，然後當做統一事物的相對兩極。這便是玻璃球戲的本質」應該比較清楚。

㉑ “……, weil er zoum Beispiel beim Disputieren nicht schreit und nicht mit den Armen fuchlelt. Aber ich sage dir: er muß glühen und brennen!” 並非「比方當辯論之時，他不致大聲叫喊不致向窮人劍拔弩張。但是我要告訴你：人要火噴噴的，要有朝氣」（p. 48），而是「比方說，在爭論的時候，他們不會聲嘶力竭，不會揮舞手臂。然而我可以肯定告訴你，他們却燃燒着柔和的火光。」

㉒第48頁末行漏譯：“—nicht hätte ihn inniger vom Weg zu den Quellen, vom Weg avs der Unruhe in die Ruhe überzeugen können.”

以上僅就王君譯文中比較明顯的矛盾、歧義與含混之處，提出來討論，並建議改正的方式，筆者並不是意味着自己的修正方式便是權威而絕對的，它們只是一些建議的改正罷了。